

2014年10月15日

和漢医薬学会 編集担当理事  
稲垣直樹  
一般社団法人日本東洋医学会  
用語及び病名分類委員会  
担当理事 並木隆雄

## 「漢方用語集（英語対応表）」と「一般用漢方処方英語略号表」に関する 日本東洋医学会と和漢医薬学会会員の方々へのご意見募集に関して

学会員の方々におかれましてはご多忙のところ、ご意見を喫緊に頂きたい案件があります。

日本東洋医学会と和漢医薬学会は、このたび英文の合同誌 (*Traditional & Kampo Medicine*) の発刊に至りました。本合同英文誌での英文論文作成に際し、論理解を正確にするため、漢方専門用語の英語訳を標準化する必要があります。また、専門外または海外の方が論文を読んだ場合、理解を正確にするのみでなく、今後の漢方概念の普及においても標準化は大変重要な点であります。

すでに基礎的用語は公表されているものがありますが、臨床系の用語については、上記作業が進んでおりませんでした。そのため、主に臨床的用語であるため、日本東洋医学会が中心となり「漢方用語集（英語対応表）」を作成しました。また、「一般用漢方処方略号」制定も併せてご意見を募集します（別文章参照）。

平成22年度に日本東洋医学会用語及び病名分類委員会では「漢方用語集」を作成し、過日、日本東洋医学会の会員からご意見を募集いたしました。その後「漢方用語集」はWHOのICD-11の作業待ちとなっていました。このこのたび、ICD-11のために日中韓協議の上に作成された文章 (*Traditional Medicine conditions*) が固定化しました。その文章の中には、多くの東アジア伝統医学用語（含漢方用語）の英語訳が使われております。そこで、この英訳された用語で共通の用語を「漢方用語集」に反映させる作業を急遽行い、素案が完成しました。日本東洋医学会と和漢医薬学会の合同英文誌で用いることを前提にしておりますので、両学会の学会員の先生方に短期間ではありますが、ご意見をお伺いする次第です。各学会の定めた期間中にご意見をお寄せいただければ幸いです。

なお、今回は単語のみの対応表とさせていただきます。今後、専門外または海外の方のご理解のため、それぞれの単語の意味についても日英両説明文を早期に作成すべく、作業を開始しております。この点をご理解のほどよろしく申し上げます。

## 「漢方用語集」に関する追加事項

- 1) この「漢方用語集」では一般的な医学用語集で対応可能なものははずしてあります。
- 2) (TM) と書かれたものは「伝統医学用語 (traditional medicine)」であることを示すものです。ICD-11 において決められたものです (例: 「kidney(TM)」は解剖学的意味でなく、東洋医学的意味での「腎」という意味で用いているということです)。

### 1. 意見募集事項

- 1) 「漢方用語集 (英語対応表)」(別紙 1)
- 2) 「一般用漢方処方英語略号制定について」(別紙 2) および「一般用漢方処方英語略号表」(別紙 3) に対するご意見

### 2. 意見募集期間

平成26年10月29日(水) 必着

### 3. 意見提出方法

御意見は、次のいずれかの方法により提出してください。

また、1) 「漢方用語集 (英語対応表)」または2) 「一般用漢方処方英語略号表」のご意見は、メールの場合別々のメール、手紙・FAXの場合は別の紙に分けて送付してください。

- (1) インターネットを利用される場合以下のメールアドレスにお送りください。

**info@wakan-iyaku.gr.jp** (和漢医薬学会事務局)

※ 文字化け等を防ぐため、半角カナ、丸数字、特殊文字は使用しないでください。

- (2) 郵送の場合

〒930-0194 富山市杉谷 2630 富山大学和漢医薬学総合研究所内

和漢医薬学会事務局 宛

- (3) FAX による場合

**076-434-5062** (和漢医薬学会事務局宛)

### 4. 記入事項

- 【1】 タイトル (「漢方用語集 (英語対応表)」または「一般用漢方処方英語略号制定」に対する意見を御記入ください)

- 【2】 氏名

- 【3】 所属学会名

- 【4】 メールアドレス、住所またはFAX番号

- 【5】 御意見 (理由も含め 1,000 文字以内)

※郵送の場合は、封筒表面に「漢方用語集 (英語対応表)」または「一般用漢方処方英語略号表」に対する意見と記載してください。

## 5. 御意見・個人情報の取扱いについて

お寄せいただいた御意見については、内容を検討の上、参考とさせていただきます。なお、個別の回答は行いませんので、あらかじめ御了承願います。また、電話での御意見は受け付けておりませんので、併せて御了承ください。

お寄せいただいた個人情報のうち、メールアドレス、住所及びFAX番号につきましては、御意見の内容確認が必要な場合に限って利用し、「行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律」に基づき、適正な管理を行います。